УДК 37.048.45 DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02

Е.В. Аликина

СИСТЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОФОРИЕНТАЦИИ

АЛИКИНА Елена Вадимовна – доктор педагогических наук, заведующий кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод», Пермский национальный исследовательский политехнический университет.
Комсомольский пр., 29, г. Пермь, 614990, Россия. e-mail: elenaalikina@yandex.ru

ALIKINA Elena V. – Perm National Research Polytechnic University.
29, av. Komsomolsky, Perm, 614990, Russia; e-mail: elenaalikina@yandex.ru

В статье рассматривается проблема профессионального самоопределения переводчиков в условиях постиндустриального общества и представляется система профессиональной ориентации в сфере переводческой деятельности. Автор статьи описывает опыт организации профориентационной работы на примере кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета. Делает акцент на необходимости непрерывной профессиональной ориентации, в которую должны быть вовлечены не только учащиеся и учителя общеобразовательной школы, но также студенты, выпускники переводческих факультетов и кафедр, преподаватели перевода, работодатели в лице представителей переводческих компаний. В статье последовательно описывается специфика профориентационной деятельности кафедры на трех ступенях переводческого образования: 1) довузовской в рамках проекта «Школа переводческой профориентации» по сопровождению и консультированию и академической интеграции старшеклассников и учителей иностранных языков; 2) вузовской как интегративный компонент содержания обучения по профилю «Перевод и переводоведение»; 3) послевузовской как стратегия успешного личностно-профессионального роста переводчика или преподавателя перевода. Приводятся примеры формулировок и образцы выполнения заданий, включенных в учебные и внеучебные профориентационные мероприятия. Делается вывод о важности создания профориентационных систем, предусматривающих вовлеченность в них на протяжении всей профессиональной жизни за счет сформированности универсальной профориентационной компетенции.

ПРОФОРИЕНТАЦИЯ; ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОФОРИЕНТАЦИЯ; ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ, НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Ссылка при цитировании: Аликина Е.В. Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02

Введение. Самореализация, чувство собственного достоинства и значимости всегда тесно связаны с профессиональным самоопределением личности [1]. Первые консультационные службы, оказывающие помощь в профессиональном самоопределении молодого поколения, были открыты в России и Европе еще в конце XIX века, однако, уже к середине прошлого столетия суть профориентационной деятельности сводилась к психодиагностическому тестированию и психокоррекции [2].

Современная российская система профориентации помимо диагностических и коррекционных процедур предполагает просветительскую работу, способствующую увели-

чению объема знаний о профессиях, и информирование о социальных запросах на них [3]. Данная система, как показывает опыт авторов «Концепции организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования» [4], находится в переходном периоде и характеризуется рядом противоречий. Основным из них является то, что в Федеральном Законе об образовании [5] положения о профессиональной ориентации касаются только трех категорий: 1) детей, испытывающих трудности в освоении основных общеобразовательных программ (ст. 42.2), 2) старшеклассников (ст. 66.3) и 3) детей, занимающихся в учреждениях дополнительного образования (ст. 75.1), – тогда как сложившиеся экономические и социокультурные условия определяют необходимость *непрерывной* профессиональной ориентации в соответствии с генеральной стратегией *lifelong learning*. При этом, как отмечают исследователи С.В. Малин и А.Е. Кожевников, «в условиях постиндустриального этапа социально-экономического развития именно за счет технологических и коммуникационных достижений <…> профориентация и образование должны быть направлены не столько на получение конкретной профессии, сколько на вид профессиональной деятельности в целом» [6: 147]. В связи с этим представляется актуальной задача моделирования систем непрерывной профориентиции, адаптированных к определенным профессиональным сферам.

Описание опыта профориентационной деятельности. В рамках настоящей статьи остановимся подробнее на рассмотрении системы профориентации применительно к переводческой деятельности. Помимо обучающихся как центральных субъектов данной деятельности в ней принимают активное участие школа (общеобразовательная или специализированная), вуз (выпускающая кафедра или факультет перевода) и представители работодателей (переводческие компании). При этом связующим звеном, ответственным за организационно-методическое обеспечение профориентационной деятельности, выступает университетская кафедра.

Продемонстрируем конкретную реализацию системы на опыте профориентационной работы, которую с 2011 г. проводит кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода (далее – кафедра ИЯЛП) Пермского национального исследовательского политехнического университета (ПНИПУ) [7]. Отметим, что временно*е* распределение профориентационной деятельности осуществляется по трем ступеням: довузовской, вузовской и послевузовской.

Стратегической целью первой, довузовской ступени являются повышение уровня информированности о специфике переводческой деятельности и роли переводчика, формирование положительного мотивационно-ценностного отношения к профессии. Для достижения указанной цели на кафедре ИЯЛП внедрен проект «Школа переводческой профориентации» [8]. Целевой аудиторией данного проекта являются учащиеся старших классов, а также преподаватели иностранных языков городских и региональных школ. Проект предусматривает проведение профориентационных сессий, межсессионные мероприятия в виде поисковых и творческих конкурсов, а также академическую интеграцию в научно-исследовательскую и внеучебную деятельность кафедры.

Профориентационные сессии проводятся на базе кафедры ИЯЛП и, как правило, открываются презентацией ее деятельности и реализуемых образовательных программ. Помимо этого организуются брифинги с руководством структурных подразделений университета, встречи со студентами, выпускниками и практикующими переводчиками. Особый интерес у старшеклассников вызывают открытые занятия, позволяющие погрузиться в учебную среду студенческой аудитории, и пробные уроки по не изучавшимся ранее иностранным

языкам (например, сербскому или китайскому). В план сессий включены мастер-классы и тренинги ведущих преподавателей кафедры по различным аспектам профессиональной деятельности переводчика, например, по переводческой скорописи, культуре голоса переводчика, практике межкультурной коммуникации. Завершаются сессии специально разработанными интеллектуальными играми, рассчитанными на проявление лингвистической интуиции и общей эрудиции. Примером может служить игра «Завалинка» (*разработчик – доцент кафедры ИЯЛП Е.В. Зубкова):*

Участники группируются в команды. Ведущий зачитывает ряд терминов, редко встречающихся в повседневной речи и относящихся к специальным областям (например, дизажио, анагога, бильбоке). Задача команды – придумать правдоподобное определение для каждого термина и записать его на листе. Ведущий зачитывает все предложенные определения (придуманные командами и настоящее), а команды должны догадаться, какое из определений является истинным. Команда, угадавшая истинное определение, получает один балл. За каждый голос, отданный в пользу придуманного определения, дополнительный балл получает команда, которая предложила данное определение.

Межсессионные мероприятия проводятся в форме олимпиад и конкурсов (как дистанционных, так и очных) и направлены на выявление потенциальных профессионально значимых переводческих качеств, таких как устная и письменная грамотность на родном языке, аналитические способности, чувство стиля, развитая языковая догадка, способность к точному и ясному формулированию мысли, наблюдательность, внимательность, пунктуальность и другие. При этом уровень владения иностранным языком не является ведущим критерием.

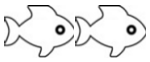
Особо популярными среди школьников заданиями стали редактирование машинного перевода (конкурс «Как это будет по-русски?»), «визуальный» перевод в виде иллюстрирования смыслового содержания поэтического произведения, фотографирование и лингвистическое комментирование городских вывесок, содержащих сочетание иностранных слов или букв, скоростной поиск экстралингвистической информации на заданную тему и другие. Приведем примеры заданий конкурсов:

1. *Подберите на одну и ту же букву русского алфавита 25 слов иностранного происхождения и составьте из них рассказ.*

2. *Археологи раскопали древний свиток, написанный на забытом языке. На нем изображены предметы с подписями. Однако свиток пострадал от времени, поэтому часть подписей стёрта. Восстановите подписи*.

baje tame

lale baje tame



kuroi nokoi

_____
noku

_____
_____

lalu wuzu

_____
tameo

bajeo vuzeo

Ниже представлены варианты выполнения творческих заданий участниками Школы переводческой профориентации разных лет:

Работы конкурса визуального перевода

Иллюстрация к стихотворению
«The road not taken»

Иллюстрация к стихотворению
«A White Rose»

Работы фотоконкурса «ПЕРМЬ иноСТРАННАЯ»

Особо важно донести до школьников, что современный перевод – это сложный полифункциональный вид межкультурной коммуникации [9], который осуществляется не переводчиками-универсалами («многостаночниками»), а представителями разных переводческих специальностей (гид-переводчик, синхронный переводчик, переводчик художественной литературы, переводчик-редактор, судебный переводчик, переводчик-локализатор, сурдотифлопереводчик и т. д.), каждая из которых требует разного набора психологических, интеллектуальных, личностных качеств и профессиональных компетенций. В связи с этим задания, проводимые в рамках проекта «Школа переводческой профориентации», предусматривают профессиональные пробы (подробнее о методике организации см. [10]) различных переводческих специализаций. Например, создание субтитров для мультфильмов знакомит со спецификой аудиовизуального перевода, работа над совершенствованием текстов онлайн-

перевода дает первичное представление о постредактировании и т. д.

Академическая интеграция на довузовской ступени заключается в том, что старшеклассники и их учителя приглашаются на научные и внеучебные мероприятия кафедры: представляют доклады на конференциях «Индустрия перевода», «Перевод, реклама и PR в межкультурной коммуникации», участвуют в праздновании Международного дня переводчика, слушают лекции гостевых профессоров-носителей языка и т. п.

Как показывают результаты проведенных нами опросов, по окончании проекта «Школа переводческой профориентации» у его участников отмечается положительная динамика в степени информированности и мотивационной заинтересованности по отношению к переводческой деятельности. Прагматическим результатом реализации проекта являются итоги приемных кампаний по направлению «Лингвистика», демонстрирующие стабильный рост числа заявлений и зачислений.

Вторая ступень, на которую приходится наибольшая концентрация образовательной, в том числе профориентационной деятельности, нацелена на формирование психологической готовности будущих переводчиков, овладение способами профессионального поведения, развитие системы экстралингвистических знаний, формирование профессиональной культуры (в т. ч. этической и правовой) и профессионального мировоззрения. Как показывает образовательная практика, достичь обозначенных целей возможно при условии профессионально-ориентированной организации обучения, начиная с первого курса бакалавриата. Базовая лингвистическая подготовка переводчика на раннем, пропедевтическом этапе позволяет, как отмечает Е.Р. Поршнева [11], осуществить переводческую направленность в освоении речемыслительных действий, обучать текстовой деятельности сначала на родном, а потом на иностранных языках.

В дальнейшем каждая дисциплина учебного плана по профилю «Перевод и переводоведению», является ли она теоретическим курсом (по языкознанию, переводоведению, истории, экономики и т. д.) или практикумом устной и письменной речи, также должна быть содержательно конкретизирована под переводческую деятельность на основе интегративного подхода [12]. Благодаря этому, по выражению А.А. Колесникова, происходит «погружение» профориентации в ход организации учебного процесса [13].

В качестве примеров профессионально-ориентированного содержания обучения приведем следующие учебные задания: составление эффективного переводческого резюме (дисциплина «Практика письменной речи»), декламация с записывающей аппаратурой или микрофоном (дисциплина «Практическая фонетика иностранного языка»), сравнительный анализ кодексов профессиональной этики различных международных переводческих ассоциаций (дисциплина «Письмо и чтение в письменном переводе»), обсуждение мемуаров известных переводчиков (дисциплина «Устная речевая практика»), подготовка докладов о роли переводчиков в разные периоды истории (дисциплина «История»), использование переводческой семантографии для конспектирования лекций или составления опоры устного выступления (подробнее об интеграции переводческой семантографии в профессиональное переводческое образование см. [12]).

Собственно переводческие дисциплины не могут не ориентироваться на современные требования к организации производственных процессов перевода, не обучать работе со специализированными программными средствами. Если вуз не по-

знакомит сегодняшних студентов с перспективами развития переводческой отрасли, то выпускники не смогут стать конкурентоспособными специалистами, например, в такой новой профессии, как цифровой лингвист [14].

Профессиональную ориентацию имеют и контрольные мероприятия, проводимые на кафедре ИЯЛП. Так, программа итоговой государственной аттестации предусматривает выступление с профессиональной самопрезентацией, а также устный двусторонний перевод в моделируемой ситуации за столом переговоров. Вполне очевидным становится выбор тематики выпускных квалификационных работ с учетом их переводческой направленности.

На кафедре ИЯЛП ПНИПУ сложились определенные традиции в проведении Посвящений в переводчики, заседаний Клуба переводчиков, Ярмарок работодателей. Все эти внеучебные мероприятия, безусловно, несут большой потенциал в реализации задач профориентационной деятельности.

В этой же системе профориентации находится и практика вовлечения студентов в волонтерские проекты по лингвистическому сопровождению и межкультурной медиации. Данные проекты напрямую выводят студентов к реалиям переводческого дела, служат своеобразным «трамплином» для дальнейшего успешного трудоустройства. Что касается учебной и производственных практик, они осуществляется на основе договоров о сотрудничестве с переводческими бюро и компаниями, готовыми предоставить студентам реальные переводческие задания.

Наконец, третья, послевузовская ступень предназначена для совершенствования профессионального педагогического (для преподавателей перевода) и/или переводческого мастерства, осознания необходимости и готовности к постоянной актуализации знаний, умений и опыта для успешной профессиональной деятельности и профессионально-личностного развития. Профориентационная система на данной ступени предполагает регулярное участие в семинарах повышения квалификации, выступления на отраслевых конференциях и форумах, вовлеченность в продуктивную научно-исследовательскую работу в области теории, практики и дидактики перевода, присоединение к профессиональным переводческим сообществам и социальным сетям, освоение новых технологических решений.

Выводы. Описанная система переводческой профориентации не может претендовать на уникальность, целостность, завершенность и требует поэтапного совершенствования и доработки. Каждый вуз самостоятельно выбирает приоритеты и формы профориентационной деятельности (см., например, [15]). Однако, по нашему глубокому убеждению, без целенаправленной профориентации невозможно избежать сложностей и проблем всем заинтересованным субъектам: обучающимся и их семьям, образовательным учреждениям, работодателям. По справедливому замечанию авторского коллектива «Концепции организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования», «процесс профессионального самоопределения, поддерживаемый актуализацией особого личностного образования – профориентационной компетенции – может и должен реализовываться на всех этапах непрерывного образования и на протяжении всей профессиональной жизни». Именно такой подход обеспечит успешность профессионального и личностного самоопределения, в том числе и в переводческой сфере.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Пряжникова Е.Ю.** К вопросу об истории развития профориентации и профессионального самоопределения // Вопросы образования. 2006. №3. С. 224-331. ISSN: 1814-9545eISSN: 2412-4354

2. **Пряжникова Е.Ю., Пряжников Н.С.** Профориентация: учебное пособие. – М.: Академия, 2008. 496 с. ISBN: 978-5-7695-5151-2

3. **Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю.** Педагогический словарь. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 176 с. ISBN: 5-7695-044S-5

4. **Блинов В.И., Сергеев И.С., Зачесова Е.В., Новиков П.Н., Пряжников Н.С., Резапкина Г.В., Родичев Н.Ф.** Концепция организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования. М.: Федеральный институт развития образования. М.: Издательство «Перо», 2014. 38 с. ISBN 978-5-00086-190-5

5. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации». М.: Проспект, 2013. 160 с.

6. **Малин С.В., Кожевников А.Е.** К вопросу о специфике профориентации в постиндустриальном обществе // Теория и практика общественного развития. 2010. №3. С. 144-148. ISSN: 1815-4964 eISSN: 2072-7623

7. **Серова Т.С., Аликина Е.В.** Этапы становления, современное состояние и перспективы развития выпускающей кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. Пермь: ПНИПУ, 2014. Т. 1. С. 114-122.

8. **Аликина Е.В.** «Школа переводческой профориентации» как инновационная форма организации работы с потенциальными абитуриентами по направлению "Бакалавр лингвистики"//// Современные проблемы науки и образования. 2012. № 5. С. 159. eISSN: 2070-742

9. **Карцева И.Р.** Полифункциональность языковой межкультурной коммуникации: дисс. ... канд. филос. наук. 24.00.01 – Казань, 2007. 139 с.

10. **Лернер П.С., Родичев Н.Ф., Чистякова С.Н.** Профессиональные пробы. Технология и методика проведения: уч.-метод. пособие – М.: Academia, 2014. 208 с. ISBN 978-5-4468-0772-7

11. **Поршнева Е.Р.** Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография. – Нижний Новгород, 2002. 148 с. ISBN: 5-857-46-734-9

12. **Аликина Е.В.** Педагогика перевода: моногр. – Пермь: Изд. ПНИПУ,2017.168 с.

13. **Колесников А.А.** Концептуальные и технологические основы профориентационного обучения иностранному языку в системе непрерывного филологического образования: автореф. дисс.…д-ра пед. наук. 13.00.02. – М., 2017. 22 с.

14. Атлас новых профессий /Лукша П.О., Коричин Д.А. [и др.]. М.: Агентство стратегических инициатив; Сколково, 2015. 288 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://atlas100.ru/about/ (дата обращения 09.09.2018)

15. **Степанова М.М., Наймушин Б.А.** Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. №1. С. 127-142. ISSN: 1609-4646

REFERENCES

1. **Priazhnikova E.Iu.** K voprosu ob istorii razvitiia proforientatsii i professional'nogo samoopredeleniia // Voprosy obrazovaniia. 2006. №3. S. 224-331.

2. **Priazhnikova E.Iu**., **Priazhnikov N.S.** Proforientatsiia. M.: Akademiia, 2008. 496 s.

3. **Kodzhaspirova G.M., Kodzhaspirov A.Iu.** Pedagogicheskii slovar'. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiia», 2003. 176 s.

4. Kontseptsiia organizatsionno-pedagogicheskogo soprovozhdeniia professional'nogo samoopredeleniia obuchaiushchikhsia v usloviiakh nepreryvnosti obrazovaniia / V.I. Blinov, I.S. Sergeev [i dr.]. M.: Federal'nyi institut razvitiia obrazovaniia. M.: Izdatel'stvo «Pero», 2014. 38 s.

5. Federal'nyi zakon «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii». M.: Prospekt, 2013. 160 s.

6. **Malin S.V., Kozhevnikov A.E.** K voprosu o spetsifike proforientatsii v postindustrial'nom obshchestve // Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia. 2010. №3. S. 144-148.

7. **Serova T.S., Alikina E.V.** Etapy stanovleniia, sovremennoe sostoianie i perspektivy razvitiia vypuskaiushchei kafedry «Inostrannye iazyki, lingvistika i perevod» // Formirovanie gumanitarnoi sredy v vuze: innovatsionnye obrazovatel'nye tekhnologii. Kompetentnostnyi podkhod. Perm': PNIPU, 2014. T. 1. S. 114-122.

8. **Alikina E.V.** «Shkola perevodcheskoi proforientatsii» kak innovatsionnaia forma organizatsii raboty s potentsial'nymi abiturientami po napravleniiu «perevod i perevodovedenie» // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia. 2012. № 5. S. 159.

9. **Kartseva I.R.** Polifunktsional'nost' iazykovoi mezhkul'turnoi kommunikatsii: diss. ... kand. filos. nauk. Kazan', 2007. 139 s.

10. Professional'nye proby. Tekhnologiia i metodika provedeniia / S.N. Chistiakova [i dr.] M.: Academia, 2014. 208 s.

11. **Porshneva E.R.** Bazovaia lingvisticheskaia podgotovka perevodchika: monografiia. N. Novgorod, 2002. 148 s.

12. **Alikina E.V.** Pedgogika perevoda: monografiia. Perm', 2017. 168 s.

13. **Kolesnikov A.A.** Kontseptual'nye i tekhnologicheskie osnovy proforientatsionnogo obucheniia inostrannomu iazyku v sisteme nepreryvnogo filologicheskogo obrazovaniia: avtoref. diss. … d-ra ped. nauk. M., 2018. 51 s.

14. Atlas novykh professii [Electronic resource] / P. Luksha [i dr.]. M.: Agentstvo strategicheskikh initsiativ; Skolkovo, 2015. 288 s. Available at: http://atlas100.ru/about/ (accessed 09.09.2018)

15. **Stepanova M.M., Naimushin B.A.** Studencheskie konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoe sredstvo professional'noi podgotovki perevodchika // Innovatsii v obrazovanii. 2018. №1. S. 127-142.

Alikina E.V. **The system of translator's career guidance.** The article deals with the problem of translator's professional identity under the conditions of a post-industrial society and presents the system of career guidance in the field of translation training. It describes the experience of career guidance work through the example of the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation at the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Perm National Research Polytechnic University». The author lays emphasis on the need for the continuous career guidance that should not only involve school students, but also university students, alumni of translation faculties and departments, as well as teachers of translation and representatives of translation companies. The research illustrates specific features of the career guidance activities organized at the Department of Foreign Languages at the three levels of translation education: 1) pre-university level, as part of the project for assistance, consultancy and academic integration of high school students and teachers of foreign languages; 2) university level, as the integrative component of the «Translation and Translation Studies» academic profile syllabus; 3) postgraduate level, as a strategy for a successful personal and professional growth for teachers and students. The paper presents sample tasks and their fulfillment patterns, included in the training process and extracurricular activities. In conclusion the author highlights the importance of developing the career-guidance systems that provide lifelong professional involvement based on the development of the universal vocational competency.

CAREER GUIDANCE; TRANSLATION ACTIVITY; TRANSLATOR'S PROFESSIONAL IDENTITY; TRANSLATION TRAINING, LIFELONG EDUCATION

Citation: Alikina E.V. The system of translator's career guidance. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2018